

翻译意识培养 与翻译教学研究

◆ 李红丽 著

本书重点探讨了英汉翻译中影响翻译效果的翻译意识、语言意识、语义意识和语域意识；阐释了翻译课程的功能和课程价值，对国内外的翻译理论研究进行了深入的分析和探讨。

山西出版传媒集团



山西人民出版社

翻译意识培养 与翻译教学研究

◇ 李红丽 著

山西出版传媒集团



山西人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

翻译意识培养与翻译教学研究 / 李红丽著. — 太原 :
山西人民出版社, 2013.12

ISBN 978-7-203-08454-9

I. ①翻… II. ①李… III. ①英语-翻译-研究 IV. ①
H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 303661 号

翻译意识培养与翻译教学研究

著 者:李红丽

责任编辑:冯灵芝

装帧设计:昭惠文化

出 版 者 :山西出版传媒集团·山西人民出版社

地 址:太原市建设南路 21 号

邮 编:030012

发行营销:0351-4922220 4955996 4956039

0351-4922127(传真) 4956038(邮购)

E-mail: sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址:www.sxskcb.com

经 销 者 :山西出版传媒集团·山西人民出版社

承 印 者 :山西新华印业有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:10.5

字 数:260 千字

印 数:1-500 册

版 次:2013 年 12 月 第 1 版

印 次:2013 年 12 月 第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-203-08454-9

定 价:29.80 元

如有印装质量问题请与本社联系调换

前言

“翻译如同打开窗户,让阳光照射进来;翻译如同砸碎硬壳,让我们享用果仁;翻译如同拉开帷幕,让我们能窥见最神圣的殿堂;翻译如同揭开井盖,让我们能汲取甘泉。”

——波拉德(A. Pollard)

翻译是一门极为复杂、极为精密的语言科学,是人类社会历史最悠久的活动之一,几乎与语言同时诞生。20世纪为翻译所开拓的领域远远超过了以往的任何时候,为翻译事业带来了划时代的转折,使翻译大步地进入了人类活动的几乎一切领域、场所、职业、学科、科学的广阔疆域。翻译实务与物质创造以前所未有的密切方式联系在一起,获得了前所未有的地位和实用价值。翻译研究不仅对于外语教育教学研究提供有效的理论指导,而且对于人类文明、各国文化的传播、理解和不断交融有着深远的影响。

翻译理论通常包括翻译基本理论、翻译方法论、翻译程序论、翻译风格论及翻译教学法研究等方面。其中,翻译基本理论

是整个翻译理论的基础。翻译的原理,即翻译的基本作用机制与翻译的方法论关系最密切;翻译思维与翻译的程序论关系最密切;可译性研究与翻译风格论关系最密切;翻译的技能意识与翻译教学法研究关系最密切。翻译理论从个案描写、文本内微观的语言层次的精细分析到宏观的社会、历史、文化的论证,似乎证明,以一种主导理论号令世界翻译界的局面已一去不复返,取而代之的是充满冲突、对抗、互补和多元的翻译研究格局。

20世纪以来,传统翻译学对翻译基础理论的探讨不断受到其他学科如语言学、语用学、社会符号学、文体学、心理学、美学、传播学、文化学、模糊数学等学科的影响,产生了翻译研究的语言学派、文艺学派、功能派、交际派、诠释派、解构学派、后现代主义等不同流派,形成了翻译理论研究多学科合流的趋势。这一趋势在发展翻译理论的同时,引申了翻译理论与实际关系变化的探讨,而且直接影响到了以翻译理论和实践为基础的翻译教学。

新的世纪在社会各界对翻译人才的需求量不断增加、翻译学科不断发展的趋势下,设立本科翻译专业,成立翻译系或翻译学院,无疑适应了形势和学科发展的需要,也在组织机构和教育体系上为人才的培养作出了保障,并为本、硕、博不同人才规格培养建立了完整的体系,为翻译实践、理论建设、科学研究形成了一个完整的体系,必将为专业建设、学科发展产生重要作用和积极意义。

随着我国在政治、经济、文化等各领域的对外交流与合作日益频繁,各种国际会议日益增多,国外资料大量引进,社会对翻译工作的需求也日益增多。国际市场对熟悉国际商务规则、通晓

主要世界语言的商务英语翻译人才的需求持续增长;工业、科技、司法、环保、金融等领域国际交流与日俱增,对于翻译人员的专业素质和知识素养要求越来越高,培养大批高层次的翻译专门人才是我国对外改革开放、满足社会需要的必然要求。

翻译学是一门独立的跨学科的开放型、综合性学科,它既不属于语言学,也不属于文学,更不属于其他某一门学科。翻译课既不是单纯的实践课,又不是单纯的理论课,而是一门相当重要的理论与实践紧密结合的学科,是培养语言综合能力和文化理解欣赏能力的学科。随着翻译学科意识的增强,人们认识到翻译能力不是在语言习得过程中自然获得的,而是需要专门培养。听说读写只是翻译教学的准备阶段,翻译教学除了语言技能仍需提高外,还要通过课程设置安排一定的人文训练和翻译技能训练。翻译教学包括四大块,即语言技能、翻译技能、双语语言与文化对比以及翻译理论、相关职业知识与职业道德。上述内容显然大大超出了传统教学翻译的内容。我国长期没有职业翻译,缺乏培养职业翻译的意识。其实,译员译前、译中和译后要做的东西,都需要在翻译教学中解决。

翻译是一门科学,是一种认知活动、一种技巧、一种艺术,是一种专业的交流工具。翻译人才的思维模式与一般外语人才有着明显的差别,需要专门的职业技能培训。过去往往把外语专业等同于翻译专业,把外语人才误认为翻译人才,忽视了翻译专业人才的专门性和特殊性。懂外语,不等于是合格的翻译人才。翻译的上述特点,决定了一个专业的翻译从业人员必须具备很高的素质和能力。一是要熟练掌握中外两种语言的语言规律及其相互之间的对应关系,必须具有扎实的语言基础;二是要具备高

超的翻译技能;三是随着翻译专业化程度的越来越高,从业者不仅要具备很强的语言技能,也必须具备广博的专业知识,如计算机信息管理与翻译、医药科技翻译、传媒翻译、法律翻译与科技翻译、商务翻译等。同时,翻译人员还要具有良好的职业道德。由于对翻译专业人员素质和能力的特殊要求,世界各国在翻译人才的培养上都采取特殊的培养模式。翻译人才的培养以市场需求为导向,在课程设置、教学要求、教师资格、评价标准等方面都以培养学生翻译技巧和实际能力为重点,使之毕业后就能很好地从事各领域的专业翻译工作。

国际权威机构对世界翻译市场的调查显示,亚太地区占全球翻译市场的30%,翻译市场发展空间巨大。据中国外文局统计,2008年中国翻译行业的总产值已经超过300亿元,虽然目前中国的翻译市场规模发展壮大较快,但现在国内的翻译公司仅能消化10%左右。由于人才、技术的不足,大量的外文信息并无翻译,导致中国失去大量的商业机会。而且随着因特网的应用范围的扩大和国际间电子商务市场的日渐成熟,翻译服务的种类和方式日益繁多,包括人工翻译、机械翻译、翻译软件以及网站点的地方化等等,其中将网页上的外国语言翻译成本国语言的翻译业务已达到几十亿美元的市场规模。同时,翻译服务人才梯队建设也日渐得到国际重视,联合国教科文组织在中国指定了北京、上海、武汉等地为外语翻译人才供给城市。由国家部委退休翻译、归国华侨、留学生及外语专业人才等组成的近50万人的翻译队伍活跃在中国翻译市场中。因此,尽快培养大批高水平的翻译职业化专门人才,对我国社会经济发展更具有特殊意义。

全国现有相关从业人员 50 万,其中职业翻译 4 万多人,受过专业训练的翻译人才则更少。目前国内市场最缺六类翻译人才,分别为科技口译、会议口译、法庭口译、商务口译、联络陪同口译和文书翻译。中国的翻译服务市场正在急速膨胀。目前各类专业翻译注册公司企业有 3000 多家,以咨询公司、打印社等名义注册而实际承揽翻译业务的公司更有数万家之多。仅在上海,翻译注册公司就有 200 多家。由于对外经济文化交流的巨大需求,我国的翻译数量和品种极大丰富,已经成为“翻译大国”,但翻译的总体水平不高,还称不上“翻译强国”,主要原因是翻译人才特别是高水平翻译专门人才的匮乏。中国现有在岗聘任的翻译专业人员约 6 万人,翻译从业人员保守估计达 50 万人,而有关抽样调查显示,该数字可能达到 100 万人。即使如此,现有的翻译队伍仍无法满足巨大的市场需求。首先,国内专业外语人才少,又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门中;其次,外译中工作由于相对容易,人才缺口不大,但能够胜任中译外工作的高质量人才则严重不足,估计缺口高达 90% 以上。全球专业的同声传译人员总共也就 2000 多人,中国同声传译人才更是紧缺,据不完全统计,我国专业的同声传译人才 30 人左右,至于国际上流行的在经贸、科技、政法等各个领域学有所长的专业型同声传译人才仍是一片空白。据相关数据统计,中国口译人才需求量为百万人,高端的口译人才缺口也为上千人。因此,翻译专业的就业前景非常好,据预测,在未来十年里,英语类人才尤其是商务英语翻译人才,将是最受欢迎的十类热门的人才之一。翻译的职业化时代已经来临。

———— CONTENTS ————

目 录

第 1 章 翻译与语言分析	001
1.1 英汉翻译意识	002
1.2 英汉语言意识	010
1.3 英汉语义意识	020
1.4 英汉语域意识	031
第 2 章 西方翻译理论研究	039
2.1 西方翻译研究流派	044
2.2 认知语言学与翻译	061
2.3 建构主义理论与翻译	081
2.4 模糊语言学与翻译	084
2.5 多元化的翻译研究	121
第 3 章 国内翻译理论研究	125
3.1 佛经翻译研究	128

3.2 近代翻译研究	131
3.3 严复翻译研究	140
3.4 现代翻译研究	167
第4章 翻译课程功能价值研究	185
4.1 翻译课程价值	189
4.2 翻译课程功能	194
4.3 翻译教学法	202
4.4 翻译能力培养	214
4.5 翻译教学模式	225
4.6 翻译理论与教学	237
第5章 翻译教学研究	242
5.1 翻译教学现状	247
5.2 翻译课程定位	256
5.3 翻译课程设置	263
5.4 翻译教材研究	271
5.5 翻译师资和学生	282
5.6 翻译测试评估	286
第6章 信息社会对翻译教学的影响	294
6.1 翻译伦理研究	296
6.2 机器翻译研究	307
参考文献	313

第1章 翻译与语言分析

谈到翻译,很多人自然而然地就会想到生活中最为常见的商务信函、广告文书、合同函电以及新闻报道等应用文的翻译,同时很多人也把翻译简单地等同于两种语言之间的转换,因此,他们常常会问这样的问题:翻译是什么?翻译课教什么?外语学习好不就可以翻译了吗?实际上,翻译是一门极为复杂、极为精密的语言科学,译者需要具有相当深厚的语言功底和语言天赋,也需要经过长期的培训和锻炼才能胜任工作。

那么,翻译到底是什么?翻译的概念可以从广义和狭义两个方面去理解。广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。这个概念的外延是相当宽泛的,它包括不同语言间的翻译(如英汉互译),即语际翻译、语言变体间的翻译(如古今语言、不同方言间的互译),即语内翻译、语言与其他交际符号的转换(如把一条交通规则画成一个交通标志),即语符翻译及机器翻译等。按照翻译方式分类,也可以把翻译分为口头翻译和笔头翻译,其中口头翻译又分为交替传译和同声传译,而笔头翻译又可以分为纯文学类翻译和非文学类

翻译。有的翻译理论家,如英国的斯坦纳(G. Steiner)提出“理解也是翻译”的理论,把语言与思维也包含在广义的翻译里了。因此,不同的翻译家给翻译下了不同的定义。狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。这个定义强调“翻译是一种语言活动”,确定了狭义的翻译的性质,表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通;强调“一种语言到另一种语言”,排除了同一语言间各变体的互译;强调“忠实地”表达,避免了翻译与释义或改写的混淆。

1.1 英汉翻译意识

关于翻译的本质,人们有着不同的看法。宋僧传云:如翻锦绣,背面俱华,但左右不同耳。据钱钟书考证,《堂·吉珂德》中有过“阅读译本就像从反面来看花毯”的说法。正是这两种类似的比喻,对后人对翻译的认识产生了相当大的影响。在许多人的眼中,译本只是原本的“翻版”。这种看法为很多人所接受,并渐渐成为一种比较普遍的看法。与“翻版”说相近的,还有“模仿”或“模本说”,即译作是原本的模仿。另外,原作与译作之间的“主次论”或“主仆论”,即译本为原本的仆人,自觉地要求自己服从原文,亦步亦趋,不敢稍越雷池。除此以外,还有人认为翻译是一种沟通,是一种交流和交际;也有人认为翻译是一座桥梁;有人认为翻译是摆渡;有的则认为翻译就是一种中介;也有人认为翻译是“媒”,起着媒人的作用。英国的西奥·赫尔曼指出:“一方面我们把翻译比喻成搭桥、开门、摆渡或者跨越、转换和传递。在一些印欧语系语言中,翻译一词与‘trans-latio’、‘meta-phor’有关,这些词在拉丁

语和古希腊语中都有确切的‘跨越’含义。我们把译者形象地比喻为转播站,同时与比喻为通道和转换器。另一方面我们要求翻译应是相似(likeness)、逼真(look alike)、摹本(replica)、副本(duplicate)、复制(copy)、画像(portrait)、翻版(reproduction)、模仿(imitation)、模拟(mimesis)、影像(reflection)、镜像(mirror image)或透明玻璃(transparent pane of glass)。”综合起来,各类翻译的定义重点集中在翻译的形式和功能方面。

英国语言学家和翻译理论家卡特福德根据翻译的范围、层次和等级对翻译进行了如下的分类:

(1) 根据翻译的范围,翻译可分为全文翻译和部分翻译。前者指“原语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代”,后者指“原语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可”。部分翻译并非节译,而是因为种种原因某些词不可译或不译,只能原封不动地搬进译文。

(2) 根据翻译的层次,即语法、词汇、语音、词形等,翻译可分为完全翻译和有限翻译。前者指“原语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换”,后者则指“原语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换”。

(3) 根据语言的“等级”,即词素、词、短语或意群、小句或句子,翻译可分为逐词翻译、直译和意译。逐词翻译是建立在单词级上的等值关系;意译意义不受限制,可以在上下级之间变动,总是趋于向较高级的等级变动,甚至超过句子的层次;直译则介于逐字翻译与意译之间。

从不同的角度出发,还可以对翻译作了以下分类:按所涉及的两种代码的性质,可分为语内翻译(intralingual translation)、语

际翻译(interlingual translation)、语符翻译(intersemiotic translation)。语内翻译就是同一语言间不同语言变体的翻译,如把古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语,把古汉语写的《史记》译成现代汉语,把客家话译成普通话,把黑话、行话译成全民语言等。语际翻译就是不同语言间的翻译,是狭义翻译的研究对象。语符翻译按照雅各布森(R. Jakobson)的说法,就是用非文字符号解释文字符号,如图画、手势、数学符号、音乐符号等。按翻译主体的性质,可分为人工翻译、机器翻译(machine translation)两类。后者是现代智能科学和现代对比语言学相结合的产物,可望在某些领域代替人工翻译。按翻译的工具和成品形式,可分为口译和笔译。按翻译的客体,亦即所译资料的性质,可分为文学翻译(literary translation)和实用翻译(pragmatic translation)。前者包括诗歌、小说、戏剧等文学作品的翻译,着重情感内容和修辞特征的表达;后者包括科技、商务、公文等资料的翻译,着重实际内容的表达。当然,两者都可以作更进一步的分类,如小说翻译、诗歌翻译、科技翻译、新闻翻译等。

除了上述四种划分方法外,在实际应用中还有许多具体分类,翻译的附类如编译、译述、移植等。翻译的附类是狭义的翻译和其他手段相结合形成的类别。编译是翻译与编订的结合,把所需的资料编选、翻译过来,一般不要求加入译者的观点,所据原材料可以是一种,也可以是多种,常用于实用性资料的翻译中。译述、改写是翻译和创作的结合。就文学作品而言,可以增删一些情节,体裁也可有所改动。如原文是戏剧,可改译成小说。移植是比译述、改写更自由的翻译方式,除增删情节、改动体裁外,连人物、场景等都可以从外国搬到本国。择配是翻译与配曲配音等的结

合。译歌词要考虑配上曲调,译脚本要考虑照应口型,因此翻译方法也十分灵活。缩译、节译是翻译与缩写的结合,近似于编译,但一般要求原材料是一种。摘译是翻译与摘录的结合,是比编译、书译更简约的一种获取资料的方法。

翻译实践中最常用的翻译方法为直译法(literal translation)、意译法(free translation)、音译法(transliteration)和形译法(pictographic translation)四种。其中,直译和意译是翻译史上很有代表性、概括性的两种翻译方法。由于人们对直译和意译的理解不同,认识不一,理论界有肯定这两种翻译方法的,也有肯定一方、否定另一方,或两个都否定的。我们认为,无论从描述翻译活动或是传授翻译技巧的角度看,直译和意译都是两种基本的翻译方法,其目的都是为了忠实地表达原作的思想内容,再现原作的艺术效果。简单说来,直译指在译文中采用原作的表达法,句子结构与原句较相似,但也不排除在短语层次方面进行某些调整。意译指在译文中舍弃原作的表达法,另觅同义等效的表达法,或指对原作的句子结构进行较大的变化或调整。

自翻译活动开始,就有了直译法与意译法的争论。其中有见于佛经者:

“直译”、“意译”二词,虽于古罕见,“直”、“意”二字则于佛论译文字中,偶或遇之。三国吴大帝黄武年间,竺将言译《法句经》序中有句云:将言难善天竺语,未借晓汉,其所传言,近于质直。

——《出三藏记集》卷七

慧远论译经云:其中弘通佛教者,传译甚多。或文过其意,或理胜其辞。

——《出三藏记集》卷十

也有见于英文字典中者:直译,英文为 Literal Translation, 意译为 Free Translation。 Literal Translation 之意义:

1. Of translation version, transcript, etc., representing the very words of the original; verbally exact.

——The Shorter Oxford Dictionary.

2. Of translations, transcriptions, etc., representing or following the letter or exact words; not free.

——Webster's New International Dictionary. Second edition.

3. Reproduced word for word: exact, verbatim (literal translation).

——Webster's Third New International Dictionary.

“意译”英文为 Free Translation, 参阅下列三项解释:

1. (Of translation.) not adhering strictly to the original.

——The Shorter Oxford Dictionary.

2. Departing more or less from faithfulness to the original, not literal or exact; as, a free translation.

——Webster's New International Dictionary.

3. Not literal or exact (a free translation).

——Webster's Third New International Dictionary.

我国翻译界对此二词之定义,各有不同理解。例如:

1. 照字面或句法之翻译谓之直译。不照原文之字面或句法而述其大意谓之意译。……翻译有下列之数种:A.逐字的翻译,且句法全照原文。B.逐句的翻译,且句法全照原文。C.逐句的翻译,但句法不照原文。D.不逐句而逐段的翻译。E.仅取原文大意之翻译。A.为纯粹直译。E.为纯粹意译。B、C、D、介于直译与意译之间。

2. 逐句翻译其中主要弊端,无一遗漏更改者名为直译。即所举例证不适中国情形者亦不更易。至于拘泥外国文法逐字对译,以致译文佶屈聱牙不堪卒读者,不得称为翻译。……意译不得定屈说;拘执者如严复《群学食言》,放恣者如《天演论》。

3. 按我国现在一般人所谓直译,不但逐句译,简直按原有之 clause 或 phrase 之次序呆译,结果使人不懂,或者读者异常吃力。……正当的意译是把原文字句酌量改动前后的次序……在中文里的意思,阅者可以明白。……不正当的意译,是于原文之外,加入许多自己的意思作解释,往往走出原意的范围。

4. 直译者初意欲使不失原意,故字句对照以此就彼,往往失之机械,不可卒读。……意译者以笔曲而达旨为归,每每增减原文字句,以期可读。然译者又往往妄加穿凿,附曾典故,以致庐山面目,不复能识,此殆所谓意译而不译矣。

5. 直译、意译为一个翻译技术上正确性不同之程度。直译为原文忠实正确的翻译;意译为总括原文大意的翻译。直译为照原文语法及结构之翻译;意译为按译者自己语法及结构之翻译。

6. 依次序一句一句、一段一段、一章一章地翻译,不增减原文的意义者为之一。……依译者之方便按原文翻译而不失其真意者为意译。